Porównanie tłumaczeń Mateusza 19:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus jeśli chcesz dojrzały być odchodź sprzedaj twoje które są dobytkiem i daj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus mu powiedział: Jeśli chcesz być doskonały,\* odejdź, sprzedaj, co posiadasz,\*\* i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebiosach,\*\*\* i przyjdź – chodź za Mną.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz doskonały być, odejdź, sprzedaj twój dobytek i daj biednym, i będziesz miał skarb w niebiosach, i chodźże towarzysz mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział mu Jezus jeśli chcesz dojrzały być odchodź sprzedaj twoje które są dobytkiem i daj ubogim a będziesz miał skarb w niebie i przyjdź podąż za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus powiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co masz, i rozdaj ubogim, aby mieć skarb w niebie, a potem przyjdź i naśladuj Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Jeźli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj majętności twoje, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przyszedłszy, naśladuj mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonałym, idź, przedaj, co masz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, a przydź, pójdź za mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odpowiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie, potem przyjdź i naśladuj mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu powiedział: Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swój dobytek i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus odrzekł: „Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swój majątek i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem wróć i chodź za Mną”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Jeżeli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swoje dobra i daj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz doskonałym być, idź, przedaj swe majętności, a daj ubogim; a będziesz miał skarb w niebie; a przydź, chodź za mną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli chcesz być doskonałym - rzekł mu Jezus - idź, sprzedaj, co posiadasz, i rozdaj ubogim, a będziesz miał skarb w niebie. Potem przyjdź i chodź za Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус відповів йому: Якщо хочеш бути досконалим, піди та продай своє майно, роздай бідним, і матимеш скарб на небі; а тоді йди за Мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Mówił mu Iesus: Jeżeli chcesz w pełni dokonany być, prowadź się pod moim zwierzchnictwem, sprzedaj swoje środki poczynania spod i daj żebrzącym i będziesz miał skarbiec w niewiadomych niebiosach, i tu dotąd wdrażaj się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rzekł mu Jezus: Jeśli chcesz być doskonałym, idź, sprzedaj twoje majętności oraz daj tym, którzy żebrzą, a będziesz miał skarb w Niebie, i chodząc, naśladuj mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua odparł: "Jeśli naprawdę zależy ci na osiągnięciu tego celu, idź i sprzedaj, co posiadasz, rozdaj ubogim, a będziesz miał bogactwa w niebie. Potem przyjdź i chodź za mną!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział mu: ”Jeśli chcesz być doskonały, idź, sprzedaj swoje mienie i daj biednym. a będziesz miał skarb w niebie. i chodź, bądź moim naśladowcą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jeśli chcesz być doskonały—rzekł Jezus—idź, sprzedaj swój majątek, a pieniądze rozdaj biednym. To zapewni ci skarb w niebie. Potem wróć i chodź ze Mną. |

1. 1) <x>470 5:48</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 12:33</x>; <x>510 2:45</x>; <x>510 4:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 4:19</x>; <x>500 21:19</x> [↑](#footnote-ref-5)